народных напевов. Наверное, самый интересный пример представлен мелодией из «La Molinara» Паизиелло «Nel cor più non mi sento». Она в связи с текстом «На толь, чтобы печали» встречается в рукописных песенниках по крайней мере до конца XIX века.[22] Текст «На толь, чтобы печали» приведен И. С. Тургеневым в романе «Новь» (гл. XIX). Его исполняют супруги Субочевы (Фомушка и Фимушка), самые старые жители города С*, еще полностью проникнутые музыкальной культурой XVIII столетия.[23] Весь эпизод у Тургенева отражает стремление художественно переосмыслить и уловить историко-психологические черты русского человека в чередовании разных исторических и культурных эпох.

Сам факт, что «На толь, чтобы печали» Субочевы исполняют дуэтом и «Nel cor più non mi sento» у Паизиелло — дуэт (дуэт Рахеллины и Коллоандро из «La Molinara», atto II, scena II), указывает на возможную связь русского текста с итальянским, а не просто на заимствование итальянской мелодии. Анализ двух текстов, итальянского и русского, показывает полное ритмическое совпадение и явную тематическую схожесть при совершенно вольной передаче текста. Такой подход, недопустимый в переводе целого оперного либретто, вполне обычен в переложении отдельных арий и песен и вписывается в общую практику перевода XVIII века.

Martin I Soler» (*Garzonio S* Gli orizzonti della creazione Studi e schede di letteratura russa Bologna, 1992 P 23—24)

[22] Ср *Финдейзен Н* 1) Сборники российских песен XVIII века // ИЗОРЯС 1926 Т XXXI С 291, 2) Русская художественная песня (романс) СПб , 1905 С 8

[23] За это указание выражаю благодарность О Е Левашовой К сожалению, и в последнем академическом издании сочинений И С Тургенева (Москва, 1982 Т 9 С 553) в комментарии читаем, что «источник не установлен»